|  |  |
| --- | --- |
| **Traduction littéraire** | |
| **Semestre** | **4** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :   1. réfléchir sur les notions essentielles de la traduction littéraire, 2. appliquer des notions de base liées à la traduction littéraire,   3) appliquer des notions de base liées à l'histoire de la traduction du français vers le croate,  4) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traduction littéraire, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente,  5) analyser un texte littéraire, ainsi que ses éléments culturels, afin de déterminer la stratégie de traduction appropriée,  6) mettre en pratique les connaissances théoriques dans ce domaine – traduire des textes littéraires, en utilisant des outils de traduction (numériques et autres),  7) discuter des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte littéraire,  8) évaluer la qualité d'une traduction littéraire existante,  9) évaluer sa propre traduction, indépendamment du ou par rapport à une traduction littéraire existante,  10) collaborer sur un projet de traduction,  11) connaître l’essentiel sur le marché du livre croate,  12) organiser son travail de traduction, appliquer des normes éthiques et professionnelles.  Ainsi, la plupart des descripteurs du niveau 2, avec des éléments du niveau 3, du Cadre PETRA-E pour l’enseignement de la traduction littéraire, seront acquis. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Ce cours vise à initier l'étudiant à la traduction littéraire, ainsi qu'à la réflexion liée à cette pratique. Il consistera en deux parties : une plutôt théorique, où différents problèmes de traduction littéraire seront abordés sous forme de cours magistraux (le rôle de la traduction littéraire dans la culture d'un peuple, les spécificités de la traduction littéraire, l'intertextualité, comment traduire les dialogues, traduire les noms propres, les registres et les dialectes dans la traduction littéraire, pertes et compensations, les jeux de mots, la poésie est-elle intraduisible, traduire le rythme, etc.), et une plus pratique, où les étudiants feront eux-mêmes des traductions littéraires qui seront par la suite analysées en classe. Les traductions les plus réussies seront publiées dans une revue littéraire, pour des raisons de motivation et de construction d’un portfolio du traducteur. Des projets de traduction collaborative (romans, nouvelles, etc.) sont également envisagés. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | travaux de traduction littéraire + examen écrit |
| **Bibliographie** | -Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999.  **-Eco, Umberto**: *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, **prev.** Myriem Bouzaher**,** Grasset, 2007. (dio) / *Otprilike isto. Iskustva prevođenja*, prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006)  -Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.  -Oseki-Dépré, Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999. |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Vanda Mikšić  vmiksic@unizd.hr |